

J. S. Bach
**MATTEUS-
PASSIO**
BWV 244

Oulun tuomiokirkossa su 29.3. klo 16



The English version of the programme booklet is available via this QR code:

www.oulunseurakunnat.fi/stmatthewpassion



Pääset tutustumaan käsiohjelman sähköiseen lisäosaan tämän QR-koodin kautta:

www.oulunseurakunnat.fi/matteuspasionmerkitykset



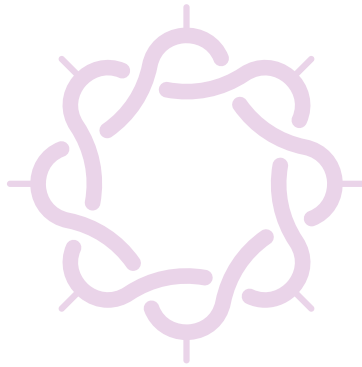
SISÄLLYS

J. S. Bach: Matteus-passio	2
Esipuhe	3
Teosesittely	4
Käännöstekstit: 1. osa	7
Käännöstekstit: 2. osa	17
Esiintyjät	31



Kansilehden kuva: Reijo Hukkasen Valo-ovi (1997) Oulun tuomiokirkossa,
Heikki Törmänen

Takakannen kuva ja käsiohjelman taitto: Tiina Mustonen



Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

MATTEUS-PASSIO

**Passio Domini Nostri Jesu Christi
Secundum Evangelistam Matthæum BWV 244**

Prima Parte Ensimmäinen osa

Väliaika n. 15 minuuttia

Puhe – tuomiorovasti Satu Saarinen

Parte Seconda Toinen osa

Evankelista, Tenori **Eero Hartikainen**

Jeesus, Basso **Janne Sihvo**

Sopraano **Johanna Isokoski**

Altto **Henna-Mari Sivula**

Tenori **Simo Mäkinen**

Basso **Luke T. Scott**

Oratoriokuoro DomO

Orkesteri, konserttimestarinaan **Mikko Sorri**

Musiikinjohto **Lauri-Kalle Kallunki**

ESIPUHE

Oulun kulttuuripääkaupunkivuonna 2026 Pohjolan katedraalissa esitettävä J. S. Bachin Matteus-passio on barokkimusiikin loistelas helmi ja protestanttisen kirkkomusiikin huipentuma vertaansa vailla. Se on lähes 300 vuotta vanha tuulahdus Keski-Euroopasta, joka koskettaa edelleen virvoittavasti kuulijaansa, sillä sen sanomassa ja soinnissa voimme tunnistaa inhimillisen kokemusmaailman syvyyden. Matteus-passion juuret yltävät toki vieläkin syvemmälle. Tämän suurenmoisen kolmituntisen kertomuksen tarkoitus on kuvata kuulijalle viattoman Kristuksen uhrikuolemaa ja sovituksen merkitystä kristikunnan suurimman juhlan – pääsiäisen – aattona. Se valmistaa kuulijansa pääsiäisen viettoon, mutta sen rikas sointi resonoi ihmisessä muutakin kuin juhlamieltä. Passio paljastaa ihmisyyden raadollisuuden, rikkinaisuuden ja riittämättömyyden. Bach ei jätä kuulijoitaan kuitenkaan ahdinkoon heidän varjojensa kanssa, vaan kuljettaa taidokkaasti ja puhdistavasti heidät meditatiivisten aarioiden ja vahvistavien koraaalien kautta vapauttavaan dialogiin ristiltä loistavan armahduksen kanssa.

Bachin Matteus-passio on kuin silta menneestä tulevaan. Siinä ovat totta kärsimys, toivo ja yhteisöllisyys ennen ja nyt. Oulun kulttuuripääkaupunkivuoden passio-esityksemme ei ole vain yksi musiikkitapahdus muiden joukossa, vaan moniulotteinen kulttuurinen kohtaaminen, jossa perinteinen hengellinen teos saa uuden elämän tässä hetkessä sekä digitaalisessa kontekstissa. Se koetaan Oulun tuomiokir-

kon 250-vuotiaiden seinien sisällä, mutta yhtä lailla virtuaalikirkon kautta monissa muissakin ympäristöissä ympäri maailman. Tämän produktion tavoitteena on luoda yhteisöllinen “pyhä tila”, jossa musiikki, teknologia ja yhteinen kokeminen rakentavat siltää menneestä tulevaisuuteen ja samalla vahvistavat yhdessäolon tunnetta. Näin passiossamme konkreettisesti kulttuuripääkaupunkivuoden keskeinen teema, kulttuuri-ilmastonmuutos; se kutsuu osallistujat ja kuulijat jakamaan kokemuksen, joka ylittää yksilöllisen kuuntelemisen ja avaa tilaa yhteiselle, hengittävälle kulttuurille.

Musiikilla on voima tuoda yhteen ihmisiä eri taustoista ja elämäntilanteista – ilman vastakkainasetteluja. Yhdessä musiikin kokeminen ja sen rytmiin hengittäminen synnyttää tutkitusti yhteyttä paitsi tunnetasolla myös kehollisesti: yhteinen syke, hengitys ja resonanssi luovat konkreettisen tunteen samassa virrassa olemisesta. Tämä tekee konserttikokemuksesta enemmän kuin esityksen – siitä tulee yhteisöllinen, eheyttävä hetki, jossa yksilö ja joukko sulautuvat yhteen. Tämä yhteyden ja merkityksen tunne koetaan sekä kirkon akustiikan läsnäolossa että virtuaalisesti, yhteisen äänen ja hiljaisuuden tilassa. Tätä konserttia varten on laadittu lisäksi käsiohjelman sähköinen lisäosa, joka valottaa teoksen moninaisia merkityksiä musiikkitieteen, teologian sekä esittäjien kokemusten valossa. Voit lukea sitä mobiililaitteella konsertin aikana tai palata sen kautta konsertin tunnelmaan myöhemmin.

TEOSESITTELY

Johann Sebastian Bachin (1685–1750) mestariteosta, Matteus-passiota, ei voi perusteellisesti ymmärtää ilman käsitystä hänen kantaattivuosiserjoistansa ja 1700-luvun alkupuolen luterilaisesta jumalanpalveluselämästä Saksassa. Leipzigin kautensa alkuvuosina uuttera nelikymppinen tuomaskanttori sävelsi lähes viikoittain kokonaisen kantaatin jumalanpalvelusta rikastuttamaan. Työkaluinaan sävellystensä toteuttamiseen hänellä oli Tuomas-koulun kuorolaisia, solisteja ja yliopistokaupungin muusikoita. Bachin aikana pitkäperjantaista oli muodostunut koko vuoden musiikillinen kohokohta, johon kantaatit valmistivat kuulijoitansa. Bachin kantaattisyklit ovat osoitus paitsi hänen ahkeruudestaan myös luovuudesta ja rohkeudesta kokeilla erilaisia tulkintoja, joiden tehtävänä oli puhutella hengellisesti seurakuntalaisia ja tuottaa Jumalalle kunniaa.

Johann Sebastian oli Bachien musiikkisuvun vesana jo lapsuudesta lähtien muusikko, mutta muusikkous ei ollut hänelle ainoastaan ammatti vaan pyhä kutsumus. Hänen esikuviaan olivat Vanhan testamentin kuningas Salomon temppelimuusikot, jotka ylistivät Jumalaa temppelissä erilaisin soittimin ja lauluin. Bachin henkilökohtainen usko näkyi mm. siinä, että hän aloitti sävellyksensä kirjaimin JJ (Jesu, juva; auta Jeesus) ja päätti ne kirjaimin SDG (Soli Deo Gloria; yksin Jumalalle kunnia). Bach arvosti suuresti reformaattori Martti Lutheria, joka itsekin luottuansa soittaen sävelsi ja sanoitti lukuisia virsiä. Johann Sebastianilla oli laaja henkilökohtainen kokoelma teologista kirjallisuutta,

jonka ahkerasta käytöstä kertovat hänen marginaalimerkintänsä. On selvää, että J. S. Bach on yksi kaikkien aikojen merkittävimmistä säveltäjistä, mutta sen lisäksi häntä voi kutsua myös teologiksi, joka musiikin kautta kirkasti evankeliumia merkittävällä tavalla. Siksi hänet on nimetty ”viidenneksi evankelistaksi”.

Bachin toisen kantaattisyklin sävellystyylin perusteella voidaan otaksua, että hän valmisteli Matteus-passiota jo Johannes-passion ensiesityksen jälkeisenä vuonna 1725. Matteus-passion ensimmäinen versio kuultiin kuitenkin vasta pitkäperjantaina 1727. Tämän jälkeen Bach muokkasi ja viimeisteli Matteus-passiota vielä vanhuutensa päiviin asti, mutta vuoden 1736 versio on se, johon nykyiset esitykset perustuvat. Tuon version Bach halusi itse kirjoittaa puhtaaksi, jottei siihen tulisi kirjoitusvirheitä. Tämä useita viikkoja kestänyt urakka on suorastaan kalligrafinen ihme kauniine nuotteineen ja tarkasti mietittyine asetteluineen. Evankeliumin sanat hän kirjoitti siihen punaisella musteella keskiajan messukirjojen tapaan.

Monumentaalisen Matteus-passion koko sisältö kuuluttaa jo teoksen avaavassa alkukuorossa, jossa kuulemme kolmen kuoron laulavan. Tämä hautajaiskantaattia BWV 198 Trauer-Ode muistuttava kuoro-osa on dialoginen. Siinä käyvät vuoropuhelua kahden kuoron äänin uskovien yhteisö ja myyttinen Tytär Siionin hahmo. Heidän keskustelunsa yllä kajastelee ripieno- eli täytekuoron sopraanoäänellä laulama koraali O Lamm Gottes. Seurakunnan etsissä suruunsa ja kärsimykseensä loh-



dutusta kiirii heidän eteensä näky Kristuksesta, joka on paradoksaalisesti yhtä aikaa sulhanen ja uhrikaritsa. Dialogisuus oli jo Bachin Johannes-passiossa kokeilema elementti, jonka hän vei Matteus-passiossa aikalaisväeltäjätovereitaan paljon pidemmälle. Kaksoiskuoron dialogia vahvistavat evankelistan elävän kerronnan lisäksi solistien ariosot ja aariat, jotka johdattelevat kuulijaa peilaamaan passiokertomuksen vaiheita oman elämänsä kokemuksia vasten. Yhdessä turba-kuorojen kanssa ne maalaavat etemme kaikki ihmislämän tunteet ja kokemukset.

Kolmituntinen Matteus-passio on ollut aikansa kuulijalle maaliskuisen koleaan kirkon kovalla puupenkillä kenties haastavakin kuuntelukokemus toisinaan kiihkeän kerronnan ja aarioiden suvantokohtien vaihtelevissa maastoissa. Seurakunnalle tutut koraalit toimivat teoksessa kulmakivinä, jotka tekevät teoksesta vakaan ja joiden tuttuuden kautta seurakuntalainen saattoi omalta kohdaltaan vahvistaa kerrotun, vaikkei tuolloinkaan seurakunta

laulanut näissä rikkaasti soinnutetuissa neliäänisissä sovituksissa mukana. Emme tiedä, kuinka aamupäivällä jo 4 tuntia jumalanpalveluksessa viettänyt aikalaiskuulijakunta pystyi vastaanottamaan tämän iltapäivällä kuullun kirkkovuoden musiikillisen kulminaatiopisteen sen moninaisine vivahteineen ja symbolisine yksityiskohtineen. Lienee todennäköistä, että passion keskellä kuultavaan saarnaan oli papilla ainakin haasteita tuoda mitään uutta sanottavaa Bachin rikkaan ja runsaan aiheenkäsittelyn lisäksi.

Sen me kuitenkin tiedämme, että Bachin pyrkimys Matteus-passiollaan oli tarjota kuulijalle mahdollisuuden eläytyä Kristuksen kärsimykseen ja löytää sisäiseen dialogiinsa evankeliumin vapauttavaa sanomaa. Tämän tavoitteen eteen hän valjasti suurella hartaudella omat säveltäjän taitonsa käyttäen aikansa metodeja rohkeasti. Työsopimuksessaan Bachia oli kielletty säveltämästä kirkkoon liian teatraalista musiikkia. Silti Bach käyttää kaikkia oopperan musiikillisia keinoja, vaik-

kakin ilman lavasteita ja turhaa kikkailua. Leipzigin kirkkokansa ei edes juuri nähnyt kirkon parvilla olevia solisteja, kuoroja tai soittajia. Se kuuli kuitenkin mestarilliset kuorot, resitatiivit, aariat ja koraalit, jotka kaikki palvelivat omalla paikallaan yhtä tarkoitusta. Draama rakentui jokaisen kuulijan omista ajatuksista ja tunteista tuoden kuulijan oman kokemusmaailman osaksi tätä ikiaikaista tragediaa, jossa vian surmataan julmasti. Meidätkin temmataan tähän samaan draamaan ja katarttiseen kokemukseen, jossa Bach kuljettaa meitä erilaisten aikakausien ja tunnetilojen läpi. Matteus-passio puhuttelee katsojista ja konteksteista riippumatta, sillä siinä inhimillisen kärsimyksen keskelle loistaa toivo, joka on kuin menneisyydestä tulevaisuuteen kantava silta. Teos kietoo

menneisyyden, nykyisyyden ja tulevaisuuden yhteen nyt-hetkeen, jossa voimme keä olemamme kokonaisia ja kannateltuja.

Bach vie meidät katsomaan – Ketä? – sulhasta ja näkemään hänet – Kuinka? – karitsana, näkemään ihmiskunnan pelastajan uhrikaritsana. Luterilaisen uskontulkinnan mukaan pelastusta ei saavuteta katumusharjoituksilla, hyvillä teoilla tai edes messussa käymisellä vaan sisäistämällä eli näkemällä sielunsa silmin Kristuksen kuoleman merkitys. Viattoman Jumalan Karitsan uhrikuoleman tähden hätääntyneet omattunnot voivat löytää Kristuksen hautakivestä lepopyynyn ja turvapaikan sieluillensa ja kerran ummistaa tyynesti silmänsä kuolon uneen, kuten päätöskuorossa lauletaan.

Antoisaa konserttielämystä ja siunattua ristin ja ylösnousemuksen pääsiäistä!

Lauri Holma

Oulun tuomiokirkkoseurakunnan kappalainen ja konsertin tuottaja

LÄHTEET:

John Eliot Gardiner, Musiikkia taivaan holveissa, Johann Sebastian BACH – muotokuva. Fuga Oy. Helsinki 2015

Topi Linjama, Matkaopas Matteus-passioon. Basam Books. Keuruu 2024.

KÄÄNNÖSTEKSTIT

ERSTER TEIL

1. Chor und Choral

Chor:

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
sehst! – Wen? – Den Bräutigam,
Seht ihn! – Wie? – Als wie ein Lamm.
Sehet! – Was? – Seht die Geduld.
Seht! – Wohin? – Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Sopran in ripieno:

O Lamm Gottes unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfunden geduldig,
wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd' hast du getragen,
sonst müßten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu!

2. Evangelist, Jesus

Evangelist:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus:

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden, daß er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
bist du geraten?

4. Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten, und die Ältesten im Volk
in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß
Caiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Lis-
ten griffen und töteten. Sie sprachen aber:

ENSIMMÄINEN OSA

1. Alkukuoro ja koraali

Kaksoiskuoro:

*Tulkaa, tyttäret, auttakaa minua valittamaan,
katsokaa – Ketä? – sulhasta, ja te näette hänet –
Kuinka? – karitsana, näette sulhasen uhrikarit-
sana. Katsokaa – Mitä? – hänen kärsivällisyyt-
tään! Kiinnittäkää katseenne – Mihän? – meidän
synteihimme. Katsokaa, niin näette hänen
rakkaudesta itse kantavan ristiään.*

Ripieno-kuoro:

*Oi Jumalan Karitsa,
joka teurastettiin ristinpuulla,
sinä jaksoit olla kärsivällinen,
vaikka sinua häväistiin.
Kaikki synnit sinä kannoit,
muuten olisimme joutuneet turmioon.
Armahda meitä, Jeesus!*

2. Resitatiivi

Evankelista:

*Kun Jeesus oli puhunut tämän kaiken,
hän sanoi opetuslapsilleen:*

Jeesus:

*Te tiedätte, että kahden päivän päästä on
pääsiäinen,
ja Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.*

3. Koraali

*Rakkain Jeesus, mitä olet rikkonut,
kun sinulle on langetettu näin ankara tuomio?
Mikä on syntisi,
millaisiin rikoksiin olet syyllistynyt?*

4. Resitatiivi

*Silloin kokoontuivat ylipapit, kirjanoppineet
ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin Kaifak-
sen palatsiin neuvottelemaan, miten Jeesuk-
sen voisi viekkauksella saada kiinni ja tappa-
a. Mutta he sanoivat:*

5. Chor

Ja nicht auf das Fest,
auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6. Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien,
im Hause Simonis des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib,
das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser,
und goß es auf sein Haupt,
da er zu Tische saß.
Da das seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen:

7. Chor I

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft,
und den Armen gegeben werden.

8. Evangelist, Jesus

Evangelist:

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus:

Was bekümmert ihr das Weib?
Sie hat ein gut Werk an mir getan.
Ihr habet allezeit Armen bei euch,
mich aber habt ihr nicht allezeit.
Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib ge-
gossen, hat sie getan, daß man mich begraben
wird.
Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium
geprediget wird in der ganzen Welt, da wird
man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie
getan hat.

9. Rezitativ (Alt)

Du lieber Heiland du,
wenn deine Jünger töricht streiten,
daß dieses fromme Weib
mit Salben deinen Leib
zum Grabe will bereiten;
so lasse mir inzwischen zu,
von meiner Augen Tränenflüssen
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

10. Arie (Alt)

Buß und Reu, Buß und Reu
knirscht das Sündenherz entzwei,
daß die Tropfen meiner Zähren
angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebären.

5. Kuoro

*Ei toki sentään juhlan aikaan,
ettei kansa nousisi kapinaan.*

6. Resitatiivi

*Kun Jeesus sitten oli Betaniassa,
spitaalia sairastaneen Simonin vieraana,
tuli hänen luokseen nainen,
jolla oli mukanaan pullo kallisarvoista tuoksu-
öljyä.
Sen hän vuodatti Jeesuksen päähän
aterian aikana.
Sen nähdessään opetuslapset
närkästyivät ja sanoivat:*

7. Kuoro I

*Mitä hyötyä tuosta haaskauksesta on?
Voiteenhan olisi voinut myydä kalliiseen hintaan
ja antaa rahat köyhille!*

8. Resitatiivi

Evankelista:

Kun Jeesus huomasi sen, hän sanoi heille:

Jeesus:

*Miksi te pahoititte tämän naisen mielen?
Hänhän tarkoitti minulle pelkkää hyvää.
Köyhät teillä on aina keskuudessanne,
mutta minua teillä ei pian enää ole.
Kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni,
hän teki sen hautaamistani varten.
Totisesti minä sanon teille:
Missä tahansa maailmassa tätä evankeliumia
saarnataan, muistetaan myös tämä nainen,
ja mitä hän minulle teki.*

9. Resitatiivi (altto)

*Rakas Vapahataja,
kun opetuslapsesi typerästi räyhäävät
tälle hurskaalle naiselle,
joka tahtoo voidellen
valmistaa ruumiisi hautaa varten,
anna minun vuodattaa päällesi
silmiäni kyynelevirrat.*

10. Aaria (altto)

*Parannus ja katumus
avaavat syntisen sydämen, halkaisevat sen.
Silloin kyyneleeni voisivat olla
suloinen juoma
rakkaan Jeesuksen maljassa*

11. Evangelist, Judas

Evangelist:

Da ging hin der Zwölfen einer
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern, und sprach:

Judas:

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

Evangelist:

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
daß er ihn verriete.

12. Arie (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
das an deiner Brust gesogen,
droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

13. Evangelist

Evangelist:

Aber am ersten Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu, und sprachen zu
ihm:

14. Chor I

Wo willst du, daß wir dir bereiten
das Osterlamm zu essen?

15. Evangelist, Jesus, Chor

Evangelist:

Er sprach:

Jesus:

Gehet hin in die Stadt zu Einem
und sprecht zu ihm:
Der Meister läßt dir sagen:
Meine Zeit ist hier; ich will bei dir die Ostern
halten mit meinen Jüngern.

Evangelist:

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen
hatte, und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich zu Tische mit
den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus:

Wahrlich, ich sage euch:
Einer unter euch wird mich verraten.

11. Resitatiivi

Evankelista:

*Silloin yksi kahdestatoista opetuslapsesta,
Juudas Iskariot, meni ylipappien luo
ja sanoi:*

Juudas: (Lassi Alasaarela)

*Paljonko maksatte minulle,
jos kavallan hänet teille?*

Evankelista:

*He antoivat kolmekymmentä hopearahaa,
ja siitä lähtien hän etsi tilaisuutta
kavaltaakseen Jeesuksen.*

12. Aaria (sopraano)

*Vuoda vain, vuoda verta, rakas sydän!
Voi, lapsi jonka olet kasvattanut,
jota olet rinnoillasi imettänyt,
uhkaa murhata huoltajansa;
sillä siitä lapsesta on tullut käärme.*

13. Resitatiivi

Evankelista:

*Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän
päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja
kysyivät:*

14. Kuoro I:

*Minne tahdot meidän valmistavan
pääsiäislampaan ateriaksesi?*

15. Resitatiivi

Evankelista:

Hän sanoi:

Jeesus:

*Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa:
Mestari käski sanomaan:
Aikani on tullut.
Sinun luonasi tahdon viettää pääsiäistä
opetuslasteni kanssa.*

Evankelista:

*Ja opetuslapset tekivät, niin kuin Jeesus oli
heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäislampaan.
Illan tultua Jeesus istui pöytään niiden kahden-
toista kanssa, ja heidän syödessään hän sanoi:*

Jeesus:

*Totisesti, minä sanon teille:
Yksi teistä kavaltaa minut.*

Evangelist:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
ein Jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Chor I:

Herr, bin ich's?

16. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Höll'!
Die Geißeln und die Banden,
und was du ausgestanden,
das hat verdienet meine Seel'.

17. Evangelist, Jesus, Judas**Evangelist:**

Er antwortete und sprach:

Jesus:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel
taucht, der wird mich verraten.
Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,
wie von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn verraten
wird! Es wäre ihm besser,
daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und
sprach:

Judas:

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist:

Er sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's.

Evangelist:

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete, und brach's
und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus:

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Evangelist:

Und er nahm den Kelch, und dankte,
gab ihnen den, und sprach:

Evangelista:

*Niin he tulivat murheellisiksi
ja kysyivät toinen toisensa jälkeen:*

Kuoro I:

Herra, olenko se minä?

16. Koraali

*Minä se olen, rangaistukseksi minut pitäisi
kädet ja jalot sidottuina
paiskata helvetin syvyyteen.
Ruoskimisen ja kahleet,
jotka sinä jouduit kestämään,
on minun sieluni ansainnut.*

17. Resitattivi,**Evangelista:**

Hän vastasi sanoen:

Jeesus:

*Se joka pisti kätensä samaan vatiin
minun kanssani, se kavaltaa minut.
Ihmisen Poika tosin menee pois,
niin kuin hänestä on kirjoitettu;
mutta voi sitä ihmistä,
jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan!
Sille ihmiselle olisi parempi,
ettei hän olisi koskaan syntynytkään.*

Evangelista:

*Silloin vastasi Juudas, joka hänet kavalsi, ja
sanoi:*

Juudas:

Olenko se minä, Rabbi?

Evangelista:

Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus:

Sinäpä sen sanoit.

Evangelista:

*Aterian aikana Jeesus otti leivän,
siunasi, mursi sen
ja antoi opetuslapsilleen sanoen:*

Jeesus:

Ottakaa ja syökää, tämä on minun ruumiini.

Evangelista:

*Sitten hän otti maljan, kiitti Jumalaa,
antoi heille ja sanoi:*

Jesus:

Trinket Alle daraus;
das ist mein Blut des neuen Testaments,
welches vergossen wird für Viele,
zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch:
Ich werde von nun an nicht mehr
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken,
bis an den Tag,
da ich's neu trinken werde mit euch
in meines Vaters Reich.

18. Rezitativ (Sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
daß Jesus von mir Abschied nimmt,
so macht mich doch sein Testament erfreut:
sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
nicht böse können meinen,
so liebt er sie bis an das Ende.

19. Arie (Sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
ist dir gleich die Welt zu klein,
ei so sollst du mir allein
mehr als Welt und Himmel sein.

20. Evangelist, Jesus**Evangelist:**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an
mir. Denn es stehet geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde werden sich zer-
streuen. Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

21. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell' aller Güter,
ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süßer Kost,
dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust.

Jeesus:

*Juokaa tästä, te kaikki,
tämä on minun vereni, uuden liiton veri,
joka kaikkien puolesta vuodatetaan
syntien anteeksiantamiseksi.
Ja minä sanon teille:
tästedes minä en maista
viiniköynnöksen antia,
ennen kuin sinä päivänä,
jona juon sitä uutena teidän kanssanne
Isäni valtakunnassa.*

18. Resitatiivi (sopraano)

*Vaikka sydämeni kylpeekin kyynelissä,
kun Jeesus jättää meille jäähyväiset,
niin hänen testamenttinsa tekee minut iloiseksi:
Lihansa ja verensä kalliin aarteen
hän jättää käsiini.
Niin kuin hän on maailmassa omiensa kanssa
eikä koskaan tarkoita pahaa,
niin rakastaa hän heitä loppuun saakka.*

19. Aaria (sopraano)

*Sinulle tahdon lahjoittaa sydämeni,
tule sinä siihen asumaan, Vapahtajani.
Minä puolestani tahdon vajota syvälle sinuun,
ja jos maailma onkin sinulle liian pient,
olet sinä yksin minulle
enemmän kuin maa ja taivas.*

20. Resitatiivi**Evankelista:**

*Veisattuaan kiitosvirren
he lähtivät Öljymäelle.
Silloin Jeesus sanoi heille:*

Jeesus:

*Tänä yönä te kaikki luovutte minusta,
sillä kirjoitettu on:
Minä lyön paimenta,
ja lauman lampaat joutuvat hajalle.
Mutta kuolleista noustuani
menen teidän edellänne Galileaan.*

21. Koraali

*Tunnethan sinä minut, Paimeneni,
ota minut luoksesi,
sillä sinä, kaiken hyvän lähde,
olet tehnyt minulle paljon hyvää.
Sinun suusi on vuodattanut päälleni
maitoa ja hunajaa,
henkesi on antanut minulle
paljon taivaallista riemua,*

22. Evangelist, Petrus, Jesus

Evangelist:

Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm:

Petrus:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist:

Petrus sprach zu ihm:

Petrus:

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

23. Choral

Ich will hier bei dir stehen:
verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
im letzten Todesstoß,
alsdenn will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

24. Evangelist, Jesus

Evangelist:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus:

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe, und
bete.

Evangelist:

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne
Zebedäi,
und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

22. Resitatiivi

Evangelista:

Mutta Pietari keskeytti Jeesuksen ja sanoi hänelle:

Pietari: (Risto Alasaarela)

*Vaikka kaikki muut luopuisivatkin sinusta,
niin minä en koskaan luovu,*

Evangelista:

Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus:

*Totisesti minä sanon sinulle:
Tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa,
sinä kolmesti kiellät minut.*

Evangelista:

Pietari sanoi hänelle:

Pietari:

*Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi,
minä en ikinä sinua kiellä.*

Evangelista:

Samaa vakuuttivat muutkin opetuslapset.

23. Koraali

*Minä tahdon seistä tässä vierelläsi;
ethän sinä hylkää minua.
Minä en väisty luotasi,
kun sydämesi murtuu.
Kun se seisahdaa
lopullisen kuolemanhetken koittaessa,
silloin minä tahdon ottaa
sinut käsivarsilleni, syliini.*

24. Resitatiivi

Evangelista:

*Sitten Jeesus tuli opetuslasten kanssa
Gethsemane-nimiseen paikkaan ja sanoi heille:*

Jeesus:

*Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä käyn tuolla
rukoilemassa.*

Evangelista:

*Pietarin ja molemmat Sebedeuksen pojat hän
otti mukaansa.*

*Murhe alkoi nyt ahdistaa häntä, ja hän joutui
tuskan valtaan. Hän sanoi heille:*

Jesus:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod;
bleibet hier, und wachet mit mir.

25. Rezitativ (Tenor), Chor II

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin,

wie bleicht sein Angesicht!

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht,

da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Ach, meine Sünden haben dich geschlagen!

Er leidet alle Höllenqualen,

er soll für fremden Raub bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,

mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

vermindern oder helfen tragen,

wie gerne blieb' ich hier!

26. Arie (Tenor), Chor II

Ich will bei meinem Jesu wachen,

So schlafen unsre Sünden ein.

Meinen Tod, meinen Tod

büßet seine Seelen Not;

sein Trauren machet mich voll Freuden.

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

recht bitter und doch süße sein.

27. Evangelist, Jesus**Evangelist:**

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht, und betete und sprach:

Jesus:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch
von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie
du willst.

28. Rezitativ (Baß)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

dadurch erhebt er mich und alle

von unserm Falle

hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,

in welchen Sünden dieser Welt

gegossen sind und häßlich stinken,

weil es dem lieben Gott gefällt.

Jeesus:

Olen tuskan vallassa, kuoleman tuskan.
Odottakaa te tässä ja valvokaa minun
kanssani.

25. Resitatiivi (tenori) ja kuoro II

Voi tuskaa,

tässä vapisee kiusattu sydän!

Kuinka se vajooa kuolemaan,

kuinka hänen kasvonsa kalpenevat!

Mikä on synnä tällaiseen piinaan?

Tuomari vie hänet oikeuteen,

ei siellä ole lohdutusta eikä auttajaa.

Voi, minun syntini ovat musertaneet sinut!

Hän kärsii kaikki helvetin tuskat, hän joutuu

maksamaan rikoksesta, jota ei ole tehnyt.

Minä, rakas Herra Jeesus, olen syypää siihen,

mitä sinä joudut kärsimään.

Voi jos minun rakkauteni,

armahtajani, voisi lievittää kärsimystäsi

ja auttaa sinua sitä kestäämään,

miten mielelläni jäisinkään luoksesi.

26. Aaria (tenori) ja kuoro II

Kun valvon Jeesuksen luona,

niin nukkuvat kaikki synnit pois.

Kuolemasta hän lunastaa

minut kärsimyksillään,

hänen murheensa tähden saan osakseni

riemun.

Sen vuoksi me koemme hänen ansiokkaan

kärsimisensä paitsi katkerana myös suloisena.

27. Resitatiivi**Evankelista:**

Hän meni vähän kauemmaksi,

lankesi kasvoilleen ja rukoi:

Jeesus:

Isäni, jos se on mahdollista, niin menköön tämä
malja ohitseni. Mutta ei niin kuin minä tahdon,
vaan niin kuin sinä.

28. Resitatiivi (basso)

Kun Vapahtaja lankeaa maahan Isän edessä,

hän samalla nostaa

kaikki meidät langenneet

takaisin Jumalan armoon.

Hän on valmis

juomaan kuoleman katkeran kalkin,

johon on valutettu tämän maailman synnit,

haisevat synnit, hän juo sen täyttääkseen rak-

kaan Jumalan tahdon.

29. Arie (Baß)

Gerne will ich mich bequemen
Kreuz und Becher anzunehmen,
trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
der mit Milch und Honig fließet,
hat den Grund
und des Leidens herbe Schmach
durch den ersten Trunk versüßet.

30. Evangelist, Jesus

Evangelist:

Und er kam zu seinen Jüngern,
und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

Jesus:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in
Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber
das Fleisch ist schwach.

Evangelist:

Zum andern Mal ging er hin, betete, und
sprach:

Jesus:

Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

31. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh' allezeit,
sein Will' der ist der beste;
zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not,
der fromme Gott,
und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen.

32. Evangelist, Jesus, Judas

Evangelist:

Und er kam und fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlaf's.
Und er ließ sie, und ging abermals hin,
und betete zum dritten Mal,
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu
ihnen:

29. Aaria (basso)

*Mielelläni suostun minäkin
ottamaan vastaan ristin ja tuskan maljan,
juon siitä niin kuin Vapahtajanikin joi.
Sillä hänen suunsa,
josta vuotaa maitoa ja hunajaa,
on juodessaan
ennen minua
liennyttänyt tuskan karvaan maun.*

30. Resitatiivi

Evankelista:

*Hän palasi opetuslasten luo ja löysi heidät
nukkumasta. Silloin hän sanoi heille:*

Jeesus:

*Ettekö siis edes hetken vertaa jaksaneet val-
voa kanssani? Valvokaa ja rukoilkaa, ettette
joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis,
mutta liha on heikko.*

Evankelista:

*Hän meni toisen kerran vähän kauemmaksi ja
rukoi sanoen:*

Jeesus:

*Isäni, jos tämä malja ei voi mennä ohitseni
minun siitä juomatta,
niin tapahtukoon sinun tahtosi.*

31. Koraali

*Mitä Jumalani tahtoo, tapahtukoon minulle
nyt ja aina, hänen tahtonsa on parhain,
hän on valmis auttamaan niitä,
jotka lujasti uskovat ja luottavat häneen.
Hän, vanhurskas Jumala,
auttaa hädässä
ja kurittaa vain kohtuudella.
Sitä, joka luottaa Jumalaan
ja rakentaa hänen varaansa,
sitä hän ei milloinkaan hylkää.*

32. Resitatiivi

Evankelista:

*Palatessaan hän taas löysi opetuslapset
nukkumasta,
sillä uni oli alkanut painaa heidän silmiään.
Hän jätti heidät siihen,
meni taas kauemmaksi
ja rukoili uudelleen samoin sanoin.
Sitten hän tuli opetuslasten luo ja sanoi heille:*

Jesus:

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hier,
daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns
gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist:

Und als er noch redete, siehe,
da kam Judas, der Zwölfen einer,
und mit ihm eine große Schar mit Schwertern
und mit Stangen, von den Hohenpriestern
und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben, und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ist's, den
greifet.
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas:

Gegrüßet sei'st du, Rabbi!

Evangelist:

und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist:

Da traten sie hinzu,
und legten die Hände an Jesum und griffen
ihn.

33. Arie (Sopran, Alt), Chor II

So ist mein Jesus nun gefangen.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht ist vor Schmerzen
untergangen,
weil mein Jesus ist gefangen.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn; er ist gebunden.

Chor:

Sind Blitze, sind Donner in Wolken ver-
schwunden? Eröffne den feurigen Abgrund,
o Hölle, zertrümmre, verderbe, verschlinge,
zerschelle mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter, das mörderische Blut!

34. Evangelist, Jesus**Evangelist:**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren,

Jeesus:

*Yhäkö te nukutte ja lepäätte?
Katso, hetki on tullut
Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
Nouskaa, me lähemme nyt!
Katso, kavaltajeni on jo lähellä.*

Evankelista:

*Hänen vielä puhuessaan tuli Juudas,
yksi niistä kahdestatoista.
Hänen kanssaan oli suuri joukko miehiä,
jotka olivat aseistautuneet miekoilla ja sei-
päillä.
Ylipapit ja kansanvanhimmat olivat heidät
lähettäneet. Jeesuksen kavaltaja oli sopinut
miesten kanssa merkistä: "Se on se mies, jota
minä suutelen; ottakaa hänet kiinni!"
Juudas meni suoraan Jeesuksen luo, sanoi:*

Juudas:

Terve, Rabbi!

Evankelista:

ja suuteli häntä. Mutta Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus:

Ystäväni, miksi tulit tänne?

Evankelista:

*Silloin miehet astuivat lähemmäs,
kävivät käsiksi Jeesukseen ja ottivat hänet
kiinni.*

33. Duetto (sopraano, altto) ja kuoro II

*Nyt on minun Jeesukseni siis vangittu,
Päästäkää hänet, älkää sitoko!
Kuu ja valo sen mukana ovat poissa,
sillä minun Jeesukseni on vangittu.
Päästäkää hänet, älkää sitoko!
He vievät häntä, hän kulkee kahlittuna,*

Kaksoiskuoro

*Ovatko salamat ja ukkonen kadonneet pilviin?
Avaat tulinen nielusi, Helvetti,
hajota, tuhoa, nielaise, murskaa
petturin ja kavaltajan murhanhimoisen
ruumis ja veri.*

34. Resitatiivi**Evankelista:**

*Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jeesuksen
kanssa,*

reckete die Hand aus
und schlug des Hohenpriesters Knecht,
und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus:

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt,
der soll durch's Schwert umkommen.
Oder meinst du,
daß ich nicht könnte meinen Vater bitten,
daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.

Evangelist:

Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
mit Schwertern und mit Stangen, mich zu
fahen;
bin ich doch täglich bei euch gesessen,
und habe gelehret im Tempel,
und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen,
daß erfüllet würden die Schriften
der Propheten.

Evangelist:

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

35. Choral

O Mensch, beweine dein' Sünde groß;
darum Christus sein's Vaters Schoß
äußert, und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart,
für uns er hie geboren ward,
er wollt' der Mittler werden.

Den'n Toten er das Leben gab,
und legt' dabei all' Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
daß er für uns geopfert würd',
trüg' unsrer Sünden schwere Bürd'
wohl an dem Kreuze lange.

*veti esiin miekkansa,
löi sillä ylimmäisen papin palvelijaa
ja sivalsi hänen korvansa irti.
Silloin Jeesus sanoi hänelle:*

Jeesus:

*Pistä miekkasi tuppeen,
sillä joka miekkaan tarttuu,
se miekkaan kaatuu.
Vai luuletko, etten voisi pyytää Isääni
lähettämään avukseni enemmän kuin
kaksitoista legioonaa enkeleitä.
Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset?
Näin täytyy siis käydä.*

Evankelista:

Silloin Jeesus sanoi miesjoukolla:

Jeesus:

*Tehän olette lähteneet kuin rosvon kimppuun!
Miekat ja seipäät käsissä te tulette minua
vangitsemaan.
Ja kuitenkin olen joka päivä istunut
tempelissä opettamassa,
ettek te ole ottaneet minua kiinni.
Mutta kaikki tämä on tapahtunut,
että profeettojen kirjoitukset kävisivät toteen.*

Evankelista:

Silloin opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

35. Koraali

*Oi ihminen, itke suuria syntejäsi,
niiden vuoksi Kristus joutui jättämään
isänsä sylin ja tulemaan maailmaan.
Puhtaan ja suloisen neitsyen Poikana
hän syntyi tänne meitä varten,
hän tahtoi tulla välittäjäksi, sovittajaksi.*

*Kuolleille hän antoi elämän,
ja paransi kaikki sairaudet,
ja kun oli tullut aika
uhrata hänet meidän edestämme
hän kantoi syntiemme raskaan taakan
riippuessaan ristillä niin pitkään.*

Väliaika n. 15 minuuttia

Puhe – tuomiorovasti Satu Saarinen

ZWEITER TEIL

36. Arie (Alt), Chor II

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du Schönste unter den Weibern?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen,
wenn sie mich wird ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?

37. Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas,
dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich
versammelt hatten.
Petrus aber folgete ihm nach von ferne
bis in den Palast des Hohenpriesters;
und ging hinein und setzte sich bei die Knechte,
auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten,
und der ganze Rat suchten falsche Zeugnisse
wider Jesum, auf daß sie ihn töteten; und
funden keines.

38. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt' mich für falschen Tücken!

39. Evangelist, Zeugen, Hohenpriester

Evangelist:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und sprachen:

Zeugen:

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben
bauen.

Evangelist:

Und der Hohepriester stund auf und sprach
zu ihm:

TOINEN OSA

36. Aaria (altto) ja kuoro II

*Voi, nyt minun Jeesukseni on mennyt!
Minne sinun ystäväsi sitten on mennyt,
sinä naisista ihanin?
Onko se mahdollista, voinko minä katsoa?
Minne sinun ystäväsi sitten on joutunut?
Voi! Karitsani tiikerin kidassa!
Voi, minne minun Jeesukseni on mennyt?
No me etsimme häntä sinun kanssasi.
Voi, mitä minä sanon sielulleni,
kun se tuskaisena kysyy:
Minne minun Jeesukseni on mennyt?*

37. Resitatiivi

*Vangitsijat veivät Jeesuksen
ylipappi Kaifaksen luo,
minne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat
kokoontuneet.
Pietari seurasi häntä jonkun matkan päässä
ylipapin palatsille asti.
Hän meni pihalle ja istui palvelusväen joukkoon
nähdäkseen, kuinka kaikki päättyisi.
Mutta ylipapit, vanhimmat ja koko neuvosto
etsivät vääriä todistusta,
jonka perusteella saisivat Jeesuksen surmatuk-
si; sellaista he eivät löytäneet.*

38. Koraali

*Maailma on kohdellut minua petollisesti
valheillaan ja harhakuvillaan, kavalilla juo-
nillaan ja piilotetuilla ansoillaan. Herra, pidä
huolta minusta näiden vaarojen keskellä varjele
minua väärämieliseltä ilkeydeltä.*

39. Resitatiivi

Evankelista:

*Ja vaikka monta vääriä todistajaa esiintyi,
riittävää todistusta ei löytynyt.
Viimein astui esiin kaksi miestä, jotka sanoivat:*

Todistajat: (Iina Puroila, Emmi Puroila, Sami Kaikkonen, Lauri Holma)

*Hän on sanonut: Minä voin hajottaa Jumalan
tempppelin ja rakentaa sen uudelleen kolmessa
päivässä.*

Evankelista:

Silloin ylipappi nousi ja sanoi Jeesukselle:

Hohenpriester:

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist:

Aber Jesus schwieg stille.

40. Rezitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
um uns damit zu zeigen,
daß sein Erbarmens voller Wille
vor uns zum Leiden sei geneigt,
und daß wir in dergleichen Pein
ihm sollen ähnlich sein,
und in Verfolgung stille schweigen.

41. Arie (Tenor)

Geduld! Geduld!
wenn mich falsche Zungen stechen.
Geduld! Geduld!
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
ei! so mag der liebe Gott
meines Herzens Unschuld rächen.

42. Evangelist, Hohepriester, Jesus, Chor**Evangelist:**

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Hohepriester:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
daß du uns sagest, ob du siehest Christus,
der Sohn Gottes?

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's. Doch sage ich euch:
Von nun an wird's geschehen,
daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft und
kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist:

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Hohepriester:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?

Ylipappi: (Jaakko Luukkonen)

Etkö lainkaan vastaa heidän syytöksiinsä?

Evankelista:

Mutta Jeesus pysyi vaiti.

40. Resitatiivi (tenori)

*Minun Jeesukseni vaikenee
kuullessaan vääristeleviä valheita
näyttääkseen näin meille,
että hän sääliessään meitä on valmis kärsimään,
ja että kohdatessamme samanlaista piinaa
meidänkin tulisi hänen laillaan
kestää vaino vaieten.*

41. Aaria (tenori)

*Kärsivällisyyttä, kärsivällisyyttä,
kun petolliset kielet minua pistävät.
Kärsivällisyyttä, kärsivällisyyttä!
Vaikka en olisikaan syyllinen,
saan kärsiä ivaa ja pilkkaa.
Silloin saa rakas Jumala
kostaa viattoman sydämeni puolesta.*

42. Resitatiivi ja kuoro**Evankelista:**

Silloin ylipappi sanoi hänelle:

Ylipappi:

*Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta:
sano meille, oletko sinä Kristus,
Jumalan Poika?*

Evankelista:

Jeesus vastasi:

Jeesus:

*Sinäpä sen sanoit.
Mutta minä sanon teille:
Vastedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan
istuvan Voiman oikealla puolella
ja tulevan taivaan pilvien päällä.*

Evankelista:

Silloin ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi:

Ylipappi:

*Hän herjaa Jumalaa; mihin tässä enää lisää
todisteita tarvitaan!*

Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen:

Chor:

Er ist des Todes schuldig!

43. Evangelist, Chor

Evangelist:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chor:

Weissage uns, Christe,
wer ist's, der dich schlug?

44. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht?

Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder;
von Missetaten weißt du nicht.

45. Evangelist, Magd, Petrus

Evangelist:

Petrus aber saß draußen im Palast;
und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Magd:

Und du warest auch mit dem Jesus aus
Galiläa.

Evangelist:

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus:

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine
andere und sprach zu denen, die da waren:

Magd:

Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Evangelist:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

*Kuulittehan itse, miten hän herjasi.
Mitä mieltä olette?*

Evankelista:

He vastasivat:

Kuoro:

Hän on ansainnut kuoleman!

43. Resitatiivi ja kuoro

Evankelista:

*He sylkivät nyt Jeesusta kasvoihin
ja löivät häntä nyrkillä.*

*Muutamat läimäyttivät häntä poskelle ja
ilkkuivat:*

Kuoro:

*Profetoi meille, Kristus!
Sano, kuka sinua löi!*

44. Koraali

*Kuka löi sinua,
Vapahtajani ja kiusaten
kohteli sinua huonosti.*

*Ethän sinä ole mikään syntinen,
niin kuin me ja meidän lapsemme;
rikoksista et mitään tiedä.*

45. Resitatiivi

Evankelista:

*Pietari istui palatsin pihalla.
Hänen luokseen tuli palvelustyttö ja sanoi:*

**Ensimmäinen palvelustyttö:
(Pihla Pakanen)**

Sinäkin olit tuon galilealaisen Jeesuksen kanssa.

Evankelista:

Mutta hän kielsi sen kaikkien kuullen ja sanoi:

Pietari:

En ymmärrä, mistä puhut.

Evankelista:

*Hän siirtyi sieltä portille päin, mutta muuan toinen
tyttö näki hänet ja sanoi paikalla oleville:*

Toinen palvelustyttö: (Iina Puroila)

Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen seurassa.

Evankelista:

Taas hän kielsi valalla vannoen ja vakuutti:

Petrus:

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist:

Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da stunden, und sprachen zu Petro:

46. Chor, Evangelist, Petrus**Chor II:**

Wahrlich, du bist auch einer von denen;
denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu
schwören:

Petrus:

Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist:

Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen
wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
Und ging heraus und weinete bitterlich.

47. Arie (Alt)

Erbarme dich, erbarme dich,
mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier, schau hier,
Herz und Auge weint vor dir,
weint vor dir bitterlich.
Erbarme dich, erbarme dich!

48. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

49. Evangelist, Judas, Chor**Evangelist:**

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über
Jesum, daß sie ihn töteten.
Und banden ihn, führten ihn hin,
und überantworteten ihn
dem Landpfleger Pontio Pilato.

Pietari:

Minä en tunne sitä miestä!

Evankelista:

*Mutta hetken kuluttua tuli hänen luokseen
muita, jotka siinä seisoskelivat, ja he sanoivat
Pietarille:*

46. Kuoro ja resitatiivi**Kuoro II:**

*Totta, sinä olet samaa joukkoa,
senhän kuulee jo puheestasi.*

Evankelista:

Silloin Pietari alkoi sadatella ja vannoi:

Pietari:

Minä en tunne sitä miestä!

Evankelista:

*Ja samassa lauloi kukko.
Pietari muisti, mitä Jeesus oli hänelle sanonut:
"Ennen kuin kukko laulaa,
sinä kolmesti kiellät minut."
Hän meni ulos ja itki katkerasti.*

47. Aaria (alto)

*Jumalani, armahda minua
kyyneleittäni tähden,
katso tänne,
sydämeni ja silmäni
itkevät edessäsi katkerasti.
Jumalani, armahda minua.*

48. Koraali

*Vaikka olenkin loitonnut luotasi,
anna minun silti palata takaisin;
onhan Poikasi meidät sovittanut
tuskallaan, piinallaan ja kuolemallaan.
En minä syyllisyyttäni kiellä,
mutta sinun armosi ja laupeutesi,
ovat monta kertaa suuremmat, kuin synty,
joka jatkuvasti on minussa.*

49. Resitatiivi ja kuoro**Evankelista:**

*Varhain aamulla kaikki ylipapit
ja kansan vanhimmat neuvottelivat
Jeesuksen surmaamisesta.
Ja he sitoivat hänet ja veivät hänet pois
ja antoivat maaherra Pontius Pilatuksen
käsiin.*

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern, und Ältesten und sprach:

Judas:

Ich habe übel getan,
daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist:

Sie sprachen:

Chor:

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

50. Evangelist, Hohenpriester

Evangelist:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohenpriester:

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

51. Arie (Baß)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder!

52. Evangelist, Pilatus, Jesus

Evangelist:

Sie hielten aber einen Rat,
und kauften einen Töpfers-Acker darum,
zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbige Acker genennet der Blut-
acker bis auf den heutigen Tag.
Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Pro-
pheten Jeremias, da er spricht:
Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
damit bezahlet ward der Verkaufte,
welchen sie kauften von den Kindern Israel;
und haben sie gegeben um einen Töpfers
Acker,
als mir der Herr befohlen hat.
Jesus aber stund vor dem Landpfleger,
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

*Kun Juudas, Jeesuksen kavaltaja, näki,
että Jeesus oli tuomittu kuolemaan,
hän katui tekoaan.
Hän vei saamansa kolmekymmentä hopearahaa
takaisin ylipapeille ja vanhimmille ja sanoi:*

Juudas:

*Tein väärin,
kun kavalsin viattoman veren.*

Evankelista:

Mutta he vastasivat:

Ylipapit:

Mitä se meitä liikuttaa? Omapa on asiasi!

50. Resitatiivi

Evankelista:

*Silloin Juudas paiskasi hopearahat temppeliin,
meni pois ja hirttäytyi.
Ylipapit ottivat rahat
ja sanoivat:*

Ylipapit: (Sebastian Vakkuri, Tuomas

Honkanen, Jaakko Luukkonen, Miikka Ahola)

*Ei näitä voi panna temppelirahastoon,
ne ovat verirahoja.*

51. Aaria (basso)

*Antakaa minun Jeesukseni minulle takaisin.
katsokaa: rahanne, murhaajan palkan
heittää tuhlaajapoika
jalkojenne juureen.*

52. Resitatiivi

Evankelista:

*He neuvottelivat ja
ostivat rahoilla savenvalajan pellon
muukalaisten hautausmaaksi.
Vielä tänäkin päivänä sitä peltoa
kutsutaan Veripelloksi.
Näin kävi toteen
profeetta Jeremiaan sana:
Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa,
hinnan siitä arvoidusta miehestä,
jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,
ja ostivat niillä savenvalajan pellon,
niin kuin Herra oli käsenyt.
Mutta Jeesus seisoi nyt maaherran edessä,
ja maaherra kysyi:*

Pilatus:

Bist du der Juden König?

Evangelist:

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's.

Evangelist:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

53. Choral

Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt
der allertreusten Pflege
des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.

54. Evangelist, Pilatus, Pilati Weib, Volk**Evangelist:**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.

Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus:

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe, Barrabam, oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist:

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilatus: (Paulus Sipilä)

Oletko sinä juutalaisten kuningas?

Evangelista:

Jeesus vastasi:

Jeesus:

Sinäpä sen sanot.

Evangelista:

Ja kun ylipapit ja vanhimmat syyttivät häntä, hän ei vastannut mitään.

Niin Pilatus sanoi hänelle:

Pilatus:

Etkö kuule, kuinka raskaita todisteita he esittävät sinua vastaan?

Evangelista:

Mutta Jeesus ei vastannut yhteenkään hänen kysymyksiinsä.

Tämä ihmetytti maaherraa suuresti.

53. Koraali

*Usko tiesi
ja kaikki, mikä sydäntäsi painaa
hänen uskolliseen huomaansa,
joka taivastakin ohjaa.
Hän, joka pilville, ilmoille ja tuulille
säättää tien ja päämäärän,
hän löytää sinullekin tien,
jota sinun on helppo kulkea.*

54. Resitatiivi ja kuoro**Evangelista:**

Juhlan aikaan oli tapana, että maaherra päästi vapaaksi yhden vangin, jonka väkijoukko sai valita.

Hänelle oli muita kuuluisampi vanki, nimeltä Barabbas.

Ja kun kansa oli kokoontunut, Pilatus kysyi:

Pilatus:

Kumman haluatte? Vapautanko Barabbaksen vai Jeesuksen, josta sanotaan, että hän olisi Kristus?

Evangelista:

Hän näet tiesi, että Jeesus oli pelkästä kateudesta jätetty hänen käsiinsä.

Kun Pilatus istui tuomaristuimellaan, hän sai vaimoltaan sanan:

Pilati Weib:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Ge-
rechten; ich habe heute viel erlitten im Traum
von seinetwegen!

Evangelist:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk, daß sie um Barrabam
bitten sollten und Jesum umbrächten. Da
antwortete nun der Landpfleger und sprach
zu ihnen:

Pilatus:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben?

Evangelist:

Sie sprachen:

Chorus:

Barrabam!

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist:

Sie sprachen alle:

Chor:

Laß ihn kreuzigen!

55. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
für seine Knechte.

56. Evangelist, Pilatus**Evangelist:**

Der Landpfleger sagte:

Pilatus:

Was hat er denn Übels getan?

57. Rezitativ (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das Gesicht,
die Lahmen macht' er gehend;
er sagt' uns seines Vaters Wort,

Pilatuksen vaimo: (Paula Airaksinen)

Älä tee mitään sille pyhälle miehelle.
Olen viime yönä paljon kärsinyt unessa hänen
tähtensä.

Evankelista:

Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansan
pyytämään Barrabbakselle armahdusta ja
Jeesukselle kuolemantuomiota.
Niin maaherra kysyi nyt:

Pilatus:

Kumman näistä kahdesta päästän teille
vapaaksi?

Evankelista:

He huusivat:

Kuoro:

Barrabbaksen!

Evankelista:

Pilatus kysyi:

Pilatus:

Mitä sitten tehdään tälle Jeesukselle,
josta sanotaan, että hän olisi Kristus?

Evankelista:

Kaikki vastasivat:

Kuoro:

Ristiinnaulittakoon!

55. Koraali

Kuinka ihmeellinen rangaistus tämä onkaan!
Hyvä Paimen kärsii lampaittensa puolesta,
vanhurskas Herra maksaa syntivelat
palvelijoidensa puolesta.

56. Resitatiivi**Evankelista:**

Maaherra kysyi:

Pilatus:

Mitä paha hän sitten on tehnyt?

57. Resitatiivi (sopraano)

Hyvää hän on tehnyt meille kaikille.
Sokeille hän antoi heidän näkönsä takaisin,
rammat hän sai taas liikkumaan;
hän puhui meille Taivaallisen Isänsä sanaa,

er trieb die Teufel fort;
betrübte hat er aufgericht't,
er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

58. Arie (Sopran)

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
und die Strafe des Gerichts
nicht auf meiner Seele bliebe.

59. Evangelist, Chor, Pilatus

Evangelist:

Sie schriehen aber noch mehr, und sprachen:

Chor:

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist:

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,
sondern daß ein viel größer Getümmel ward,
nahm er Wasser und wusch die Hände vor
dem Volk, und sprach:

Pilatus:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelist:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Chor:

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Evangelist:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesus
lieb er geißeln, und überantwortete ihn, daß
er gekreuziget würde.

60. Rezitativ (Alt)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!

Erweichet euch der Seelen Schmerz,
der Anblick solches Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,
das muß der Martersäule gleich
und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

*hän karkotti paholaiset;
murheellisia hän lohdutti;
syntiset hän otti luokseen;
mitään muuta minun Jeesukseni ei ole tehnyt-
kään.*

58. Aaria (sopraano)

*Rakkaudesta minun Vapahtajani käy kuolemaan,
syntiä hän ei tunne,
hän kuolee,
etteivät iankaikkinen kadotus
ja oikeuden tuomio lankeaisi sieluni osaksi.*

59. Resitatiivi ja kuoro

Evankelista:

Mutta he vain huusivat entistä kovemmin:

Kuoro:

Ristiinnaulittakoon!

Evankelista:

*Kun Pilatus näki, ettei mitään ollut tehtävissä,
vaan meteli edelleen yltyi,
hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden
ja sanoi:*

Pilatus:

*Minä olen viaton tämän vanhurskaan mieheen
vereen, katsokaa itse eteenne.*

Evankelista:

Kaikki huusivat yhteen ääneen:

Kuoro:

*Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja
meidän lastemme päälle.*

Evankelista:

*Silloin Pilatus vapautti heille Barabbaksen,
mutta Jeesuksen hän ruuskitti ja luovutti ristiin-
naulittavaksi.*

60. Resitatiivi (altto)

Jumala armahtakoon!

*Tässä seisoo Vapahtaja kahlittuna.
Ruuskittuna, lyötynä, haavoitettuna!
Te pyövelit, lopettakaa!*

*Eikö teitä hellytä tämä sielunhätä,
tämän kurjuuden näkeminen?*

*Mutta ei, teidän sydämenne
on kova kuin kidutuspaalu,
tai vieläkin kovempi.*

Armahtakaa, lopettakaa!

61. Arie (Alt)

Können Tränen meiner Wangen
nichts erlangen, nichts erlangen,
o, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
wenn die Wunden milde bluten,
auch die Opferschale sein.

62. Evangelist, Chor

Evangelist:

Da nahmen die Kriegsknechte des Land-
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und
sammelten über ihn die ganze Schar; und
zogen ihn aus, und legeten ihm einen Purpur-
mantel an und flochten eine Dornenkrone, und
setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in
seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor
ihm, und spotteten ihn und sprachen:

Chor:

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

Evangelist:

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr,
und schlugen damit sein Haupt.

63. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zu Spott gebunden
mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret
mit höchster Ehr' und Zier,
jetzt aber hoch schimpfieret:
gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das große Weltgerichte,
wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erleuchtet,
Wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht nicht gleichet,
so schändlich zugericht'?

64. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus,
und zogen ihm seine Kleider an,
und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon;
den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

61. Aaria (altto)

*Jolleivät kyneleet
poskillani riitä,
niin ottakaa sydämeni.
Mutta antakaa sen olla
uhrimalja suloisen veren
vuotaessa valtoimenaan.*

62. Resitatiivi ja kuoro

Evankelista:

*Maaherran sotilaat veivät Jeesuksen
sisälle palatsiin, ja keräsivät koko sotavä-
enosaston hänen ympärilleen,
riisuivat hänet, pukivat hänet purppuraviittaaan,
väänsivät orjantappuroista kruunun hänen
päähänsä ja panivat ruokokepin hänen oikeaan
käteensä. He polvistuivat hänen eteensä
pilkaten:*

Kuoro:

Ole tervehditty, juutalaisten kuningas!

Evankelista:

*He sylkivät hänen päälleen, ottivat häneltä
kepin ja löivät sillä häntä päähän.*

63. Koraali

*Oi pää, verinen ja haavoitettu,
täynnä tuskaa, herjattuna!
Oi pää, joka olet häväisty
orjantappurakruunulla!
Oi pää, joka ennen nautit
korkeinta kunniaa,
nyt korkeinta pilkkaa;
tervehdin sinua nöyrimmästi!*

*Oi pää, jalopiirteinen pää,
jonka edessä vapisee ja pelkää
koko maailma tuomiotaan odottaessaan,
kuinka sinun päällesi onkaan syljetty!
Miksi sinä olet näin kalpea,
kuka on himmentänyt silmiesi valon,
jolle mikään loiste ei vedä vertaa,
näin häpeällisellä kohtelulla?*

64. Resitatiivi

*Aikansa pilkattuana
he riisuivat häneltä viitan,
pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa
ja lähtivät viemään häntä ristiinnaulittavaksi.
Matkalla he kohtasivat
Simon-nimisen kyreneläisen miehen,
ja pakottivat hänet kantamaan Jeesuksen ristiä.*

65. Rezitativ (Baß)

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut
zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
je herber geht es ein.

66. Arie (Baß)

Komm, süßes Kreuz
Komm, süßes Kreuz,
so will ich sagen,
mein Jesu, gib es immer her!
Wird mein Leiden einst zu schwer,
so hilfst du mir es selber tragen.

67. Evangelist, Chor

Evangelist:

Und da sie an die Stätte kamen, mit Namen
Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt',
gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckete, wollte
er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget
hatten, teilten sie seine Kleider und warfen
das Los darum; auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten: Sie haben
meine Kleider unter sich geteilet, und über
mein Gewand haben sie das Los geworfen.
Und sie saßen allda und hüteten sein.
Und oben zu seinen Haupten hefteten sie
die Ursach seines Todes beschrieben, näm-
lich:
Dies ist Jesus, der Juden König.
Und da wurden zween Mörder mit ihm ge-
kreuziget, einer zur Rechten und einer zur
Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn,
und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

Chor:

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steige
herab vom Kreuz.

Evangelist:

Desgleichen auch die Hohenpriester spot-
teten sein, samt den Schriftgelehrten und
Ältesten, und sprachen:

Chor:

Andern hat er geholfen, und kann sich selber
nicht helfen. Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet;

65. Resitatiivi (basso)

*Niin, liha ja veri meissä pakottavat
kulkemaan kohti ristiä;
Mitä enemmän se tekee hyvää sielullemme,
sitä katkerampaa se on.*

66. Aaria (basso)

*Tule, suloinen risti,
niin minä sanon,
rakas Jeesus,
anna se aina minulle!
Ja jos piinani joskus on liian raskas,
auta sinä minua kantamaan sitä.*

67. Resitatiivi ja kuoro

Evankelista:

*Kun he tulivat paikkaan, jota kutsutaan Golga-
taksi – se on suomeksi Pääkallonpaikka –,
he tarjosivat Jeesukselle juotavaksi viiniä,
johon oli sekoitettu sappea. Hän maistoi
sitä, mutta ei halunnut juoda. Kun he olivat
ristiinnaalinneet Jeesusken, he jakoivat
keskenään hänen vaatteensa heittämällä
niistä arpaa. Näin kävi toteen, mitä sanotaan
profeetan kautta: "He jakoivat keskenään
minun vaateeni ja heittivät puvustani arpaa."
Siellä sotamiehet istuivat vartioimassa häntä.
Ja hänen päänsä yläpuolelle he kiinnittivät
kirjoituksen, josta kävi ilmi hänen tuomionsa
syy: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."
Yhdessä hänen kanssaan ristiinnaulittiin
kaksi ryöväriä, toinen hänen oikealle, toinen
hänen vasemmalle puolelleen. Ohikulkijat
pilkkasivat häntä. Päätään nyökyttään he
sanoivat:*

Kuoro:

*Sinä, joka pystyt hajottamaan tempelin
ja rakentamaan sen uudelleen kolmessa
päivässä, auta nyt itseäsi. Jos olet Jumalan
Poika, niin astu alas ristiltä!*

Evankelista:

*Ylipapit yhtyivät hekin pilkkaan
kirjanoppineiden ja vanhimpien kanssa.
He sanoivat:*

Kuoro:

*Muita hän kyllä on auttanut, itseään ei pysty
auttamaan. Onhan hän Israelin kuningas;
astukoon siis alas ristiltä, niin me uskomme
häneen.
Hän on pannut luottamuksensa Jumalaan,*

der erlöse ihn nun, lüsted's ihn;
denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

68. Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren.

69. Rezitativ (Alt)

Ach Golgatha, unsel' ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier
verderben, der Segen und das Heil der Welt
wird als ein Fluch an's Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
soll Erd' und Luft entzogen werden;
die Unschuld muß hier schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
ach Golgatha, unsel' ges Golgatha!

70. Arie (Alt), Chor II

Sehet, Jesus hat die Hand,
uns zu fassen, ausgespannt.
Kommt! – Wohin? – In Jesu Armen
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
suchet! – Wo? – In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
ihr verlaßnen Kuchlein ihr,
bleibet! – Wo? – In Jesu Armen.

71. Evangelist, Jesus, Chor

Evangelist:

Und von der sechsten Stunde an war eine Fins-
ternis über das ganze Land bis zu der neunten
Stunde. Und um die neunte Stunde schrie
Jesus laut, und sprach:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du
mich verlassen? Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

Chor I:

Der rufet dem Elias.

Evangelist:

Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:

*pelastakoon siis Jumala hänet, jos tahtoo!
Onhan hän sanonut olevansa Jumalan Poika!*

68. Resitatiivi

*Samalla tavalla häntä pilkkasivat ryöväritkin,
jotka oli ristiinnaulittu hänen kanssaan.*

69. Resitatiivi (alto)

*Voi Golgata, onneton Golgata! Kirkkauden
Herran täytyy täällä kuolla häväistynä ja
hylättynä. Hänet, joka siunaa maailmaa ja
vapahtaa sen, ripustetaan kirottuna ristille.
Taivaan ja maan Luoja
revitään pois maailmasta;
viattomuuden täytyy täällä kuolla syyllisenä:
se koskettaa sieluani syvästi.
Voi Golgata, onneton Golgata!*

70. Aaria (alto) ja kuoro II

*Katsokaa, Jeesus on levittänyt kätensä
sulkeakseen meidät syliinsä, tulkaa!
– Minne? – Etsikää lunastusta Jeesuksen käsi-
varsilta! – Mistä? – Jeesuksen käsivarsilta!
Eläkää, kuolkaa, levätkää siellä,
te hyljätty kananpoikaset,
jääkää Jeesuksen syliin.
– Minne? – Jeesuksen syliin.*

71. Resitatiivi ja kuoro

Evangelista:

*Mutta keskipäivällä, kuudennella hetkellä tuli
pimeys koko maan ylle, ja sitä kesti aina yh-
deksänteen hetkeen. Ja yhdeksännen hetken
vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä:*

Jeesus:

Eeli, eeli, lama sabaktani?

Evangelista:

*Se merkitsee: ”Jumalani, Jumalani, miksi hyl-
käsit minut?” Tämän kuullessaan muutamat
siellä olevista sanoivat:*

Kuoro I:

Hän huutaa Eliaa!

Evangelista:

*Heti yksi heistä
kiiruhti hakemaan sienen,
pani sen ruo'on päähän, kastoi sen hapanvi-
iniin ja juotti Jeesusta. Mutta toiset sanoivat:*

Chor II:

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evangelist:

Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

72. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheid nicht von mir!
wenn ich den Tod soll leiden,
so tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
wird um das Herze sein,
so reiß mich aus den Ängsten
kraft deiner Angst und Pein!

73. Evangelist, Chor**Evangelist:**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zer-rissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auf-erstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

Chor:

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Gali-läa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

74. Rezitativ (Baß)

Am Abend, da es kühle war,
ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.

Kuoro II:

Katsotaanpa nyt, tuleeko Elias häntä auttamaan.

Evankelista:

Mutta Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

72. Koraali

*Kun minun kerran on aika erota maailmasta, älä sinä eroa minusta!
Kun minun täytyy kärsiä kuolema, tule minun tuekseni!
Kun sydämeni kaikkein eniten pelkää, pelasta minut hädästäni tuskasi ja piinasi voimalla.*

73. Resitatiivi ja kuoro**Evankelista:**

*Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia, ylhäältä alas asti.
Maa vavahteli, kalliot halkeilivat, haudat aukenivat, ja monien poisnukkuneiden ruumiit nousivat ylös. He lähtivät haudoistaan ja Jeesuksen ylösnousemuksen jälkeen he tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.
Mutta kun sadanpäämies ja miehet, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maan vavahtelun ja kaiken, mitä ta-pahtui, he pelästyivät suunniltaan ja sanoivat:*

Kuoro:

Totisesti tämä oli Jumalan Poika.

Evankelista:

*Siellä oli myös useita naisia jonkin matkan päässä katselemassa tätä kaikkea. Galileasta lähtien he olivat kulkeneet Jeesuksen mukana ja palvelleet häntä. Heidän joukossaan olivat Magdalan Maria, ja Jaakobin ja Johanneksen äiti Maria ja Sebedeuksen poikien äiti.
Illalla tuli paikalle rikas arimatialainen nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetus-lapsi. Hän meni Pilatuksen puheille ja pyysi Jeesuksen ruumista.
Pilatus käski antaa sen hänelle.*

74. Resitatiivi (basso)

*Illalla, kun jo oli viileää,
paljastui Adamin lankeemus,
illalla Vapahtaja painaa sen unohduksiin.*

Am Abend kam die Taube wieder,
und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh.
Ach! liebe Seele, bitte du,
geh, lasse dir den toten Jesum schenken;
o heilsames, o köstlich's Angedenken!

75. Arie (Baß)

Mache dich, mein Herze, rein,
ich will Jesum selbst begraben,
Denn er soll nunmehr in mir
für und für, für und für
seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

76. Evangelist, Chor, Pilatus

Evangelist:

Und Joseph nahm den Leib
und wickelte ihn in ein rein Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen;
und wälzete einen großen Stein vor die Tür des
Grabes, und ging davon.
Es war aber allda Maria Magdalena
und die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages,
der da folget nach dem Rüsttage,
kamen die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato, und sprachen:

Chor:

Herr, wir haben gedacht,
daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.
Darum befiehl, daß man das Grab verwahre
bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jün-
ger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem
Volk: Er ist auferstanden von den Toten;
und werde der letzte Betrug ärger denn der
erste.

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

Da habt ihr die Hüter;
geheth hin und verwahret's, wie ihrs wisset.

*Illalla palasi kyyhkynenkin Nooan luokse
öljypuun lehvä nokassaan.
Oi kaunis aika, illan hetki!
Nyt olemme rauhassa Jumalan kanssa,
sen sai Jeesus aikaan ristinkuolemallaan.
Nyt hänen ruumiinsa on päässyt rauhaan.
Oi rakas sielu, rukoile ja pyydä,
mene ja pyydä kuollut Jeesus omaksesi,
ajattele häntä suloisena Vapahtajanasi.*

75. Aaria (basso)

*Puhdistaudu, sydämeni,
minä tahdon itse haudata Jeesuksen,
sillä vatedes hän saa
suloisen rauhansa minussa.
Maailma, mene ulos sydämestäni,
anna Jeesuksen tulla sisään.*

76. Resitatiivi ja kuoro

Evankelista:

*Joosefotti ruumiin,
kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen
ja pani sen hautaan,
jonka oli itseään varten hakkauttanut kallioon.
Hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle
ja lähti pois.
Mutta Magdalan Maria
ja se toinen Maria
olivat hekin siellä ja istuivat vastapäätä hautaa.
Seuraavana päivänä,
sapatin valmistuspäivän mentyä,
ylipapit ja fariseukset menivät yhdessä
Pilatuksen luo ja sanoivat:*

Kuoro:

*Herra, me tulimme ajatelleeksi,
että eläessään se villitsijä sanoi:
"Kolmen päivän päästä minä nousen kuolleista."
Käske siis tarkoin vartioida hautaa
kolmanteen päivään asti,
etteivät hänen opetuslapsensa pääse
varastamaan häntä ja sanomaan kansalle,
että hän nousi kuolleista. Viimeinen villitys olisi
silloin ensimmäistä pahempi.*

Evankelista:

Pilatus sanoi heille:

Pilatus:

*Saatte vartioväkeä.
Menkää ja vartioikaa niin hyvin kuin taidatte.*

Evangelist:

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hüttern, und versiegelten den Stein.

77. Rezitativ (Baß, Tenor, Alt, Sopran), Chor

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

O selige Gebeine,

seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank,

daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.

Mein Jesu, gute Nacht!

78. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder,

ruhet sanfte, ruhet wohl!

Euer Grab und Leichenstein soll dem ängstlichen Gewissen

ein bequemes Ruhehissen

und der Seelen Ruhstatt sein.

Ruhe sanfte, sanfte ruht!

Höchst vergnügt, höchst vergnügt,

schlummern da die Augen ein.

Wir setzen uns mit Tränen nieder

und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh'!

Evankelista:

He lähtivät, asettivat haudalle vartijat ja sinetöivät kiven sen ovella.

77. Resitatiivi (sopr., alt., ten., bas.) ja kuoro

Nyt on Herra saatettu rauhaan.

Hyvää yötä, Jeesukseni!

Ohitse ovat vaivat, jotka syntimme hänelle tuottivat.

Hyvää yötä, Jeesukseni!

Oi Herran pyhät ja autuaat jäsenet, syvästi katuen itken teitä muistaen, että minunkin lankeemukseni oli kärsimyksenne syy.

Koko ikäni tahdon teitä tuhannesti kiittää,

kun olette tuoneet sielulleni pelastuksen.

Hyvää yötä, Jeesukseni!

78. Kuoro

Itkien me polvistumme

ja huudamme sinulle haudassasi:

Lepää rauhassa!

Levätkää, rikkiraadellut jäsenet,

levätkää rauhassa!

Teidän hautanne ja kivi sen päällä

on hätääntyneelle omalletunnolle

kuin lepotyyny

ja turvapaikka sielulle.

Lepää rauhassa!

Sen tietäen on helppo tynesti

ummistaa silmänsä kuolon uneen.

Itkien me polvistumme

ja huudamme sinulle haudassasi:

Lepää rauhassa!

Raamattu: Matt. 26–27; Christian Friedrich Henrici alias Picander (1700–1764)

Suomennos Erkki Pullinen

Laura – laulujen suomennostietokanta / Sibeliuksen Akatemia / <http://www.siba.fi/laura>

ESIINTYJÄT



Eero Hartikainen, tenori

Eero Hartikainen aloitti lauluopintonsa Oulun konservatoriossa Esko Jurvelinin johdolla 1994. Opinnot jatkuivat Sibelius-Akatemiassa, jossa opettajana oli Henrik Lamberg. Valmistuttuaan musiikin maisteriksi 2004, Hartikainen on osallistunut useille laulun mestarikursseille ja perehtynyt erityisesti J. S. Bachin musiikin ominaispiirteisiin mm. Petr Kooij 'n ja Anssi Hirvosen johdolla. Eero Hartikainen on esiintynyt monien merkittävien suomalaisten vanhan musiikin yhtyeiden solistina ja esittänyt laajasti keskeistä kirkkomusiikki-ohjelmistoa, erityisesti Bachin passioiden ja oratorioiden evankelistana. Laulun lisäksi Eero Hartikainen on opiskellut kuoronjohtoa ja toimii kamarikuoro Sonoreksen taiteellisena johtajana. Liedin saralla Hartikainen on esittänyt keskeistä romantiikan ajan ohjelmistoa ja laulusarjoista mm. Schubertin Schöne Müllerinin, Schumannin Dichterlieben, Dvorakin 10 Raamatullista laulua ja Beethovenin Kuusi hengellistä laulua, op. 48. Kanttorina Eero Hartikainen on toiminut vuodesta 1998 lähtien Tuusulan seurakunnassa.



Janne Sihvo, basso

Janne Sihvo (s.1992) on liminkalaislähtöinen musiikkipedagogi ja oopperalaulaja. Sihvo aloitti ammatilliset lauluopintonsa OAMK:ssa vuonna 2015 Markku Liukkonen ja Maija Laurin johdolla, jonka jälkeen hän opiskeli Petteri Salomaan ja Kristjan Moision oppilaana Sibelius-Akatemiassa, josta valmistui musiikin maisteriksi vuoden 2025 joulukuussa. Sihvo oli mukana vuoden 2025 Lappeenrannan valtakunnallisissa laulukilpailuissa, jossa voitti miestensarjan 1. palkinnon. Hän on syksystä 2022 eteenpäin työskennellyt oopperalaulajana Suomen Kansallisoopperassa, jossa on esiintynyt mm. seuraavissa rooleissa: Masetto (Mozart: Don Giovanni) ja Carlo V (Verdi: Don Carlo), sekä kaudella 2025-2026 häntä on kuultu Puccinin Toscan Il Sagrestanon ja Fagerlundin Morgonstjärnan:ssa Ramsvikin roolissa. Muita rooleja: Don Alfonso (Mozart: Così fan tutte), Superintendent Budd (Britten: Albert Herring) ja Rocco (Beethoven: Fidelio)



Johanna Isokoski, sopraano

Kokkolalaislähtöinen sopraano Johanna Isokoski on valmistunut laulutaiteen maisteriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemiasta opettajanaan Sirkka Parviainen. Isokoski on laulanut vierailevana solistina mm. Suomen Kansallisopperassa, Oulun teatterissa, Åbo Svenska Teaterissa, Vaasan kaupunginteatterissa, Ilmajoen musiikkijuhlilla sekä useissa Aleksanterin teatterissa esitetyissä produktioissa. Hänen viimeaikaisiin solistivierailuihinsa kuuluvat konsertit mm. Helsingin kaupunginorkesterin ja Turun filharmonisen orkesterin kanssa. Isokoski on kysytty solisti erityisesti barokin ajan teoksiin, joista hänen laajaan repertoaariinsa kuuluvat mm. Bachin ja Händelin keskeiset kirkkomusiikki-teokset. Kilpailumenestystä hänellä on Kangasniemen laulukilpailuista toinen palkinto (2017) sekä Lappeenrannan valtakunnallisista laulukilpailuista erikoispalkinto (2016). Hänet on nimetty Päivi ja Paavo Lipposen rahaston solistiksi vuonna 2017 sekä Pro Musican vuoden nuoreksi muusikoksi vuonna 2019.



Henna-Mari Sivula, alto

Henna-Mari Sivula on opiskellut kirkkomusiikkia Oulun konservatoriossa, sekä Sibelius-Akatemian Kuopion osastossa. Kuopiosta hän valmistui musiikin maisteriksi vuonna 2005. Laulupedagogin tutkinnon hän on suorittanut Kuopion Savonia-ammattikorkeakoulusta keväällä 2008. Kuopiossa ollessaan Sivula opiskeli laulua Olavi Hautsalon ja Marjatta Airaksen johdolla. Lisäksi hän on täydentänyt opintojaan mm. Marjut Hannulan, Jorma Hynnisen ja Pentti Kotirannan mestarikursseilla. Laulun A-tutkinnon ja laulun solistiset erikoistumisopinnot hän on suorittanut keväällä 2012 opettajanaan Sirkka Haavisto. Henna-Mari Sivula on ollut solistina suurissa kirkkomusiikkiteoksissa ja laulaa useilla äänitteillä. Virkatyönsä ohella hän on toiminut laulun sivutoimimena tuntiopettajana Oulun ammattikorkeakoulussa. Tällä hetkellä Henna-Mari toimii kanttorina Oulun tuomio-kirkkoseurakunnassa.



Simo Mäkinen, tenori

Suomen Kansallisoopperan oopperalaulajana työskentelevä tenori Simo Mäkinen opiskeli laulua Sibelius-Akatemiassa Monica Groopin johdolla ja Susanna Ekenin oppilaana Tanskassa. Opintielle mahtuu lukuisia mestarikursseja, joista Aix en Provencon Mozart-akademiat tärkeimpänä mainittakoon. Energisestä lavaesiintymisestään tunnettu Mäkinen debytoi Suomen Kansallisoopperassa vuonna 2010 Ilkka Kuusiston oopperassa Gabriel, tule takaisin! Tärkeimpinä oopperaroleina mainittakoon Albert Herring (SKO), Brighella (Ariadne auf Naxos, SKO ja Luxemburgin ooppera), Don Ottavio (Jyväskylän ooppera) sekä Robert Kajanus/Aarre Merikanto (Ilmajoen musiikkijuhlat). Mäkinen debytoi kesällä 2022 Savonlinnan oopperajuhlien Carmen-produktiossa, Remendadon roolissa. Kysyttynä konsertti- ja oratoriolaulajana Mäkinen on esiintynyt mm. Radion Sinfoniaorkesterin (I. Stravinsky: Les Noces ja Renard), Sinfonia Lahden, Tapiola Sinfoniettan, Jyväskylä Sinfonian, Oulu Sinfonian, Mikkelin kaupunginorkesterin ja Suomalaisen barokkiorkesterin solistina. Naantalin musiikkijuhlilta alkanut liedyyhteistyö Ralf Gothónin kanssa vei Mäkisen esiintymään 2016 ja 2018 Soulin Kansainvälisille musiikkifestivaaleille Etelä-Koreaan. Levytyksiä Mäkinen on tehnyt YL:n, KYL:n, RSO:n sekä Jyväskylä Sinfonian kanssa. Lisäksi Mäkisen tulkitsemia uusia virsiä kuullaan säännöllisesti Ylen aalloilla.



Luke T. Scott, basso

Luke Terence Scott on esiintynyt useilla eri lavoilla Skotlannissa, Yhdysvalloissa, Englannissa, Saksassa, Ranskassa ja Suomessa. Hänen tärkeimpiin esiintymisiinsä lukeutuu solistitehtäviä Suomen Kansallisoopperan, Prahan Kansallisteatterin, Savonlinnan oopperajuhlien, Radion sinfoniaorkesterin, Suomalaisen kamariorkesterin, Jyväskylä Sinfonian, Sinfonia Lahden ja sekä muiden Suomen johtavien orkestereiden kanssa. Scott on hurmannut kuulijoita myös BBC Alban, YLE 1:n ja Radio Classiquen kanavilla. Dynaaminen nuori taiteilija Scott valittiin vuonna 2025 arvostetun Edinburgh International Festivalin 'Rising Star of Voice' -taiteilijaksi. Hän voitti vuoden 2024 SOI Cedolins International Competitionin erityispalkinnon liedistä sekä Suomen

Wagner-seuran Bayreuthin juhlafestivaalien stipendin ja yleisöpalkinnon. Jälkimmäisen ansiosta Scott valittiin stipendiaattikollegoidensa joukosta esiintymään kuuluisassa Bayreuthin juhlafestivaalien kansainvälisessä stipendiaattikonsertissa.



Lauri-Kalle Kallunki, musiikin johto

Sibelius-Akatemian Kuopion osastolta vuonna 2000 musiikin maisteriksi valmistunut Lauri-Kalle Kallunki on toiminut Oulun tuomiokirkkoseurakunnan kanttorin virassa vuodesta 2011. Lisäksi hän on valmistunut Oulun ammattikorkeakoulusta urkapedagogiksi vuonna 2011 ja laulupedagogiksi vuonna 2020 sekä täydentänyt osaamistaan kuoron- ja orkesterinjohdon opinnoilla. Ennen nykyistä virkaansa hän toimi Tuiran seurakunnan kanttorina vuosina 2001–2011. Hän toimii myös urkuimprovisaation sivutoimisena tuntiopettajana Oulun ammattikorkeakoulussa. Kallunki on aiemminkin johtanut laajoja kirkkomusiikkiteoksia kuten W. A. Mozartin Requiem, J. S. Bachin Johannes-passion ja Joulutorion.



Oratoriokuoro DomO

Oratoriokuoro DomO on koottu syksyn 2023 ja kevään 2024 aikana, pääasiassa Oulun tuomiokirkon kamarikuoron ja Oulun Tuomiokirkon Katedraalikuoron laulajista sekä muista kokeneista kuorolaisista. Oratoriokuoron pääasiallinen tehtävä on valmistaa ja esittää laajoja kirkkomusiikkiteoksia yhdessä eri orkestereiden ja solistien kanssa. Kuoron tavoitteena on korkeatasoinen ja vuorovaikutteinen kuoroilmaisuus. Kuoron korrepetiittoreina ovat toimineet Niko Mäenalanen ja Miikka Lehtoaho sekä fonetiikan kouluttajana FM Lotta Sorvoja.

Oratoriokuoron ensimmäinen esiintyminen oli jouluna 2024, kun kuoro esitti J. S. Bachin Jouluatorion yhteistyössä Oulu Sinfonian ja solistien kanssa. Viime keväänä teoksena oli vuorossa Bachin Johannes-passio. Kuoron taiteellisena johtajana toimii Oulun tuomiokirkkoseurakunnan kanttori Lauri-Kalle Kallunki.

Seuraa harjoituksiamme ja konserttejamme Instagramissa: [@oratoriokuorodomo](https://www.instagram.com/oratoriokuorodomo)

Matteus-passion kaksoiskuoro

KUORO I

sopraanot I

Paula Airaksinen
Nilla Kananen
Päivikki Lamminmäki
Mari Mutanen
Martta Ojalehto
Mari Sääsکیlahti
Linnea Takkinen
Henriikka Ylikotila

altot I

Leena-Maija Holma
Suvi Kaarre
Emmi Puroila
Iina Puroila
Juulia Pyrrö
Mari Similä
Henriikka Väänänen

tenorit I

Heikki Kukkala
Kalevi Mursula
Paulus Sipilä
Tarja Tahkola

bassot I

Miikka Ahola
Risto Alasaarela
Tommi Kangas
Perttu Kangas
Pauli Mutanen
Juha Siitonen
Hannu Takkinen
Ilpo Takkula
Juho Vähä

KUORO II

sopraanot II

Linda Ahola
Heidi Harinen
Eeva Luukkonen
Jonna Manninen
Anu Niemi
Pihla Pakanen
Maiju Rontti
Sirkka-Liisa Turtinen

altot II

Anni Alasaarela
Mari Heilimo
Meri Hätönen
Iris Moilanen
Arja Niemelä
Mari Niemelä
Suvi Pentikäinen
Maria Satalahti
Anna Takkinen
Eeva-Sisko Takkinen
Aino Vähä

tenorit II

Lauri Holma
Tuomas Honkanen
Sami Kaikkonen
Kari Kuisma
Merja Pihlaja
Sebastian Vakkuri

bassot II

Lassi Alasaarela
Mikko Lindholm
Arttu Luukkonen
Jaakko Luukkonen
Kimmo Muraja
Joonatan Similä
Jussi Vilkuna



Mikko Sorri, viulu

Viulisti Mikko Sorri on kotoisin Jokioisista. Hän on valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemiasta vuonna 2010, ja musiikkipedagogiksi Turun ammattikorkeakoulusta 2005. Mikko on työskennellyt vuodesta 2017 lähtien Oulu Sinfonian konserttimestarina. Hän myös opettaa Oulun ammattikorkeakoulussa. Vuosina 2009–2017 hän toimi Kemissä kaupunginorkesterin ja jousikvartetin konserttimestarina.

Tämän konsertin orkesteri on koottu Oulun seudulla vaikuttavista musiikin ammattilaisista ja kokeneista orkesterimuusikoista. Orkesteri haluaa musiikin kautta tuoda valoa kevääseen ja pääsiäisen odotukseen.

Orkesteri

ORKESTERI I

Viulu I

Mikko Sorri
Annu Heikkilä
Tiina Kortelainen

Viulu II

Aino Liikanen
Rebekka Lohi
Suvi Tönkyrä-Runsteen

Alttoviulu

Johanna Leponiemi
Visa Smolander

Sello

Riina Salminen

Kontrabasso

Anne Seppänen

Huilu

Pekka Elsilä
Kaisa-Maaria Sorri

Oboe, oboe d'amore

Matti Kettunen
Maria Ojamaa

Fagotti

Ann-Louise Wägar

Urut

Irina Ala-Opas

ORKESTERI II

Viulu I

Lasse Joamets
Anna-Brita Karjalainen
Johanna Korhonen

Viulu II

Silja Lassila
Evgenia Karpova
Laura Kangas

Alttoviulu

Jussi Paavola
Niina Mäkiharju

Sello

Greta Ernesaks

Kontrabasso

Juha Nääppä

Huilu

Albert Stupak
Marjaana Rantakeisu

Oboe, englannintorvi

Paula Nurila
Antti Turtiainen

Cembalo

Laura Röntynen

Tulevat konsertit



J. S. Bach: Jouluatorio BWV 248 Kantaatit 1–3, 6

la 12.12.2026 klo 18 ja su 13.12.2026 klo 16 Oulun tuomiokirkko

G. F. Händel: Messiah HWV 56

la 15.5.2027 klo 18 Oulun tuomiokirkko

su 16.5.2027 klo 15 Kuusamon Pyhän Ristin kirkko

 **OULUN
TUOMIOKIRKKOSEURAKUNTA**
SUOMEN EV.LUT. KIRKKO

www.oulunseurakunnat.fi